



"La faute du veau d'or" par Nicolas Poussin

Les figures stylistiques dans la Tora

Lorsque Moïse joue sur les mots

Il arrive au texte de la Tora d'employer des figures stylistiques dont la fonction première au-delà des multiples interprétations possibles est sans doute d'ordre esthétique.

Voici l'une d'entre elles déclamées par Moïse lorsqu'il apprend par Josué la fameuse faute du veau d'or dont le peuple d'Israël s'est rendu coupable.

שמות לב

יז וישמע יהושע את-קול העם, ברעה; ויאמר, אל-משה, קול מלחמה, במחנה.
יח ויאמר, אין קול ענות גבורה, ואין קול, ענות חלושה; קול ענות, אנכי שמע

Exode, Chapitre 32

17) Josué, entendant la clameur jubilante du peuple, dit à Moïse: "Des cris de guerre au camp!"

18) Moïse répondit: "Ce n'est point le bruit d'un chant de victoire, ce n'est point le cri annonçant une défaite; c'est une clameur affligeante que j'entends!"

Commentaire: le terme "Anot" est répété la troisième fois dans un sens différent des deux premières occurrences. Le texte de la Tora joue sur le mot "Anot" qui signifie à la fois "élever la voix" et "misère".